

Premio de Ilustración de Literatura Infantil y Juvenil 2015



Award for Illustrators
of Children's and Young
Adults' Books 2015

Premio de Ilustración de Literatura Infantil y Juvenil 2015

Award for Illustrators
of Children's and Young
Adults' Books 2015

Autoridades / Authorities

Ministra de Educación y Cultura
Minister of Education and Culture
María Julia Muñoz

Subsecretaría de Educación y Cultura
Under-Secretary of Education and Culture
Edith Moraes

Director General de Secretaría
Director-General of the Secretariat
Jorge Papadópulos

Director Nacional de Cultura
National Director of Cultural Affairs
Sergio Mautone

Directora de Programas Culturales
Director of Cultural Programmes
Begoña Ojeda

Departamento de Industrias Creativas
Creative Industries Office
Diego Traverso
Lys Gainza

Área Artes Visuales
Visual Arts Area
Verónica Herszhorn
Cecilia Bertolini

Dirección Nacional de Cultura / Ministerio de Educación y Cultura
National Department of Cultural Affairs / Ministry of Education and Culture
San José 1116, Montevideo - Uruguay
+ 598 29021572
clustereditorial@mec.gub.uy
artesvisuales.dnc@mec.gub.uy
www.cultura.mec.gub.uy

El Jurado del Premio de Ilustración de Literatura infantil y juvenil 2015 estuvo integrado por Julia Ortiz, Juan Manuel Díaz y Sergio López.
The jury of the Award for Illustrators of Children's and Young Adults' Books 2015 were Julia Ortiz, Juan Manuel Díaz and Sergio López.

Diseño Gráfico
Graphic design:
Land (www.land.com.uy)

Traducción
Translation:
Lindsey Cordery

Reproducción de imágenes:
Darío Invernizzi

ISSN: 2393-6509

Tiraje: 350 ejemplares

Impreso y encuadernado en Imprimex
Avda. Gral. Flores 4429 - CP 12300.
Tel. (598) 2216 0440 - Fax. (592) 2216 2204
Montevideo, Uruguay
info@imprimex.com.uy

Depósito legal 368.408 - Comisión de Papel
Edición Amparada al Decreto 218/96


PREMIO DE ILUSTRACIÓN
DE LITERATURA
INFANTIL Y JUVENIL
— 2015 —

mec
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
Dirección Nacional de Cultura

Índice

Contents

| | |
|----|---------------------------------------------------------|
| 6 | Presentación / <i>Presentation</i> |
| 8 | Palabras del Jurado / <i>Words of the Judges</i> |
| | Primer Premio / <i>First Prize</i> |
| 10 | Francisco Cunha |
| | Segundo Premio / <i>Second Prize</i> |
| 14 | Matías Acosta |
| | Tercer Premio / <i>Third Prize</i> |
| 16 | Andrés Silva |
| | Mención Especial / <i>Special Mention</i> |
| 18 | Sebastián Santana |
| | Menciones / <i>Mentions</i> |
| 20 | María Eugenia Assanelli |
| 22 | Cecilia Astiazarán |
| 24 | Martín Azambuja |
| 26 | Luis Bellagamba |
| 28 | Daniela Beracochea |
| 30 | Lucía Burgueño |
| 32 | Leandro Bustamante |
| 34 | Macarena Campos |
| 36 | Andrés González |
| 38 | Jorge Mato (ca_teter) |
| 40 | Santiago Masetti |
| 42 | Nelson Olivera |
| 44 | Genoveva Pérez |
| 46 | Alfonso Rosso |
| 48 | Lucía Ruggiano |
| 50 | Daniel Scharf |
| 52 | Eduardo Sganga |
| 54 | Leonardo Silva |
| 56 | Soledad Vulgaris |

Presentación

La Dirección Nacional de Cultura (Cultura) a través del Área Artes Visuales y el Departamento de Industrias Creativas (Dicrea) tienen el placer de presentar el catálogo de la segunda convocatoria del Premio de Ilustración de Literatura Infantil y Juvenil, correspondiente a 2015, que contiene los tres trabajos premiados y las veinte menciones.

Debemos seguir reconociendo e impulsando mediante la gestión de acciones dentro y fuera del territorio nacional la importancia de la ilustración en la cultura y la industria editorial uruguaya. Este premio trata de visibilizar al sector y se suma a otras acciones realizadas por Cultura como talleres creativos con ilustradores de reconocida trayectoria, talleres de gestión de derechos, presencia en ferias internacionales.

En esta segunda convocatoria se ha ampliado sensiblemente el número de participantes, indicador del prestigio ganado por este evento en la comunidad de ilustradores, instalándose progresivamente en la agenda cultural por su trascendencia y repercusión. Este incremento en la cantidad de trabajos recibidos nos permite tomar dimensión de la variedad de técnicas y narrativas de gran nivel; siguiendo con una mirada nacional las tendencias que se exhiben en ferias de prestigio internacional como las de Guadalajara y Bolonia.

En nuestro país, desde el retorno de la Democracia hasta estos días, la literatura para niños y jóvenes -y junto con ella la ilustración- ha manifestado una profunda expansión, despegándose de la función didáctica y aleccionadora. Aunque en nuestra historia podemos

rastrear las incursiones que grandes autores de la talla de Horacio Quiroga, Juana de Ibarbourou, Francisco Espínola y Juan José Morosoli aportaron a este auditorio joven en obras concretas como *Chico Carlo* (1944) y *Perico* (1945).

En 2007 la profesora Dinorah López Soler publicó un estudio llamado *Literatura infantil y juvenil; ensayos críticos y fichas bibliográficas de autores nacionales*¹ en la que se detallan 160 autores que entre 1990 y 2007 dirigen sus libros a niños y jóvenes. Este enorme aumento en la oferta, acompañado del incentivo extranjero pero sin perder el sello nacional, consolida un mercado de calidad gráfica que impulsa la profesionalización de ilustradores de gran talento reconocible en cada trabajo.

Por esta razón es un orgullo para el Estado fomentar e impulsar desde las políticas públicas a la comunidad ilustradora, que como se puede apreciar, evidencia calidad artística en su obra y una notable sensibilidad plástica.

Queremos agradecer a los ilustradores por enriquecernos con su aporte y su mirada y al jurado por haber sorteado la difícil tarea de seleccionar entre tantas propuestas de tan alto nivel.

Sergio Mautone
Director Nacional de Cultura

1. (López Soler, Dinorah “*Literatura infantil y juvenil; ensayos críticos y fichas bibliográficas de autores nacionales*; Montevideo, 2007, *Psicolibros Waslala*; ISBN: 978-9974-80-534-7)

Presentation

The National Department of Cultural Affairs (Culture), through its Visual Arts Area and the Creative Industries Office (Dicrea), has pleasure in presenting the catalogue for the Award for Illustrators of Children's and Young Adults' Books 2015. The catalogue features the three award-winners and twenty special mentions.

We are resolved to continue recognizing and fostering the importance of illustration in culture and in the publishing industry in Uruguay by carrying out activities both within and outside the country. The Award aims at giving visibility to the sector; it is one of several activities developed by Culture, including creativity workshops led by well-known illustrators, workshops on copyright management, and presentations at international book fairs.

The call for illustrators for this second award received a far greater number of contenders than the first, which is indicative of the prestige attained by the event among the community of illustrators, gradually gaining its place on the cultural agenda because of its importance and repercussions. The increase in the number of works submitted has permitted us to view the broad scope of variety in techniques and quality narratives, which, locally, follow trends exhibited at prestigious international book fairs such as those held in Chile, Guadalajara and Bologna.

In our country, from the re-instatement of democracy (1985) to the present, literature for children and young adults, with their corresponding illustrations, has vastly expanded and left behind the predominantly didactic and lesson-teaching role it had in the past. This notwithstanding, great writers such as Horacio Quiroga,

Juana de Ibarbourou, Francisco Espínola and Juan José Morosoli presented young readers with much-loved works among which are *Chico Carlo* (1944) and *Perico* (1945).

In 2007, Dinorah López Soler, a teacher, published a study titled "Children's and Young Adult Fiction. Critical essays and bibliographical information on Uruguayan writers"¹. She studied 160 authors who between 1990 and 2007 wrote books for children and young adults. The tremendous increase of works on offer, together with foreign incentive which does not forfeit Uruguayan publishing imprints, has consolidated a quality graphics market which encourages the professionalisation of illustrators whose talent is recognisable in each work.

The Government is therefore proud to promote and encourage, through its public policies, the community of illustrators who, as can be seen, have given proof of their quality as artists in works of deep visual sensitivity.

We should like to express our thanks to the illustrators for enriching us through their contributions and perspectives, and also to the judges who managed to cope with the difficult task of selecting winners among works of notable talent.

Sergio Mautone
National Director of Cultural Affairs

1. (López-Soler, Dinorah "Literatura infantil y juvenil; ensayos críticos y fichas bibliográficas de autores nacionales; Montevideo, 2007, *Psicolibros Waslala*; ISBN:978-9974-80-534-7)

Palabras del Jurado

Este jurado celebra la realización del II Premio de Ilustración de Literatura Infantil y Juvenil 2015, una iniciativa que construye bases para la profesionalización de los ilustradores uruguayos y les abre una ventana a la industria internacional del libro ilustrado, un mundo vasto y pujante, aún poco representado en el campo local.

Las propuestas que llegaron con esta convocatoria entusiasman en su potencial explosivo que busca chispazos como este premio para expandirse y colocar a los ilustradores nacionales en el mapa de la industria mundial. Para esto es necesario también un rol activo por parte del creador, informado y en diálogo permanente con los demás actores del medio editorial, catalizadores fundamentales para propiciar el pasaje de ilustrador a ilustrador-autor. Queremos que el viaje a Bolonia sea un impulso en la carrera del Primer Premio, pero que se transforme también en una experiencia colectiva en su devolución al grupo inquieto de colegas locales, que con la continuidad de políticas públicas en cultura pueda aspirar a un desarrollo sólido del sector. La presencia año a año de al menos un ilustrador uruguayo en la feria más importante del momento en el ámbito de la literatura infantil y juvenil es un paso necesariamente irreversible en el largo camino de la inserción del país en el campo editorial global.

Este premio presentaba varios desafíos, de ida y vuelta, ya que por un lado ponía a los participantes en la incómoda situación de ser narradores sin palabras, en pocas escenas y por otro lado nos exigía fallar privilegiando una obra sobre otra en estilos e intenciones

completamente diversas. Nos servimos de dos teóricos para conjugar dos desafíos más: Umberto Eco propone, con enorme sentido común, que hagamos del lenguaje de la imagen «una provocación a la reflexión crítica y no una invitación a la hipnosis». Por su parte Gianni Rodari nos invita a «transformar la imaginación que consume en imaginación que crea». ¡Casi nada! Fue para nosotros muy gratificante comprobar que muchísimas de las 158 obras presentadas manejaron técnicas y un lenguaje polisémico notable que les permitió superar, en muchos casos con gran nivel, los desafíos planteados. Es nuestro deseo que la experiencia sedimente en los participantes y que el trabajo sea incluso más desafiante para el jurado del próximo año.

Juan Manuel Díaz, Sergio López Suárez y Julia Ortiz

Words of the Judges

This panel of judges is delighted to support the Second Children's and Young Adult Book Illustrators Award 2015, an initiative building the bases for the professionalisation of Uruguayan illustrators and opening a window onto the international industry of illustrated books, a vast, vigorous world, still under-represented locally.

We received the works that responded to the call for contestants with enthusiasm, seeing them as explosives to be set off by sparks like this award, ready to expand and to position Uruguayan illustrators on the world map of the industry. For this, an active, informed role must be taken by the creative artist who should be able to participate in an on-going dialogue with other actors of the publishing world — all of them important catalysts in the move from illustrator to author-illustrator.

We would like to see the trip to Bologna as a boost to the First-Prize winner's career, and, at the same time, that it should become a collective experience shared among the ever-restless, ever-seeking group of local colleagues, who, in view of continuity in cultural public policies, might aspire to being part of a strongly developed sector. Every year at least one Uruguayan illustrator has been present at the most important fair for children's and young adult literature; this fact marks an irreversible first step of many towards Uruguay's insertion in the field of global publishing. Awarding the prize presented several challenges, on both sides, as on the one hand it located the participants in the uncomfortable position of wordless narrators of only a few scenes, and on the

other hand the panel of judges was forced to decide among works using totally different styles and intentions. We resorted to two theorists to combine two further challenges: Umberto Eco, with excellent sense, proposes that the language of the image should provide "an instigation to reflect critically and not an invitation to hypnosis". Gianni Rodari, on his part, invites us to "transform the imagination that consumes into the imagination that creates". What a challenge! It was very gratifying for us to note that many of the 158 works submitted handled techniques and outstanding polysemic language that allowed them to fulfill, in many cases very successfully, the tasks posed. We hope that the experience will have proven fruitful, and that next year the judges have an even more challenging job to carry out.

Juan Manuel Díaz, Sergio López Suárez and Julia Ortiz

PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE

Francisco Cunha

MONTEVIDEO, 1983

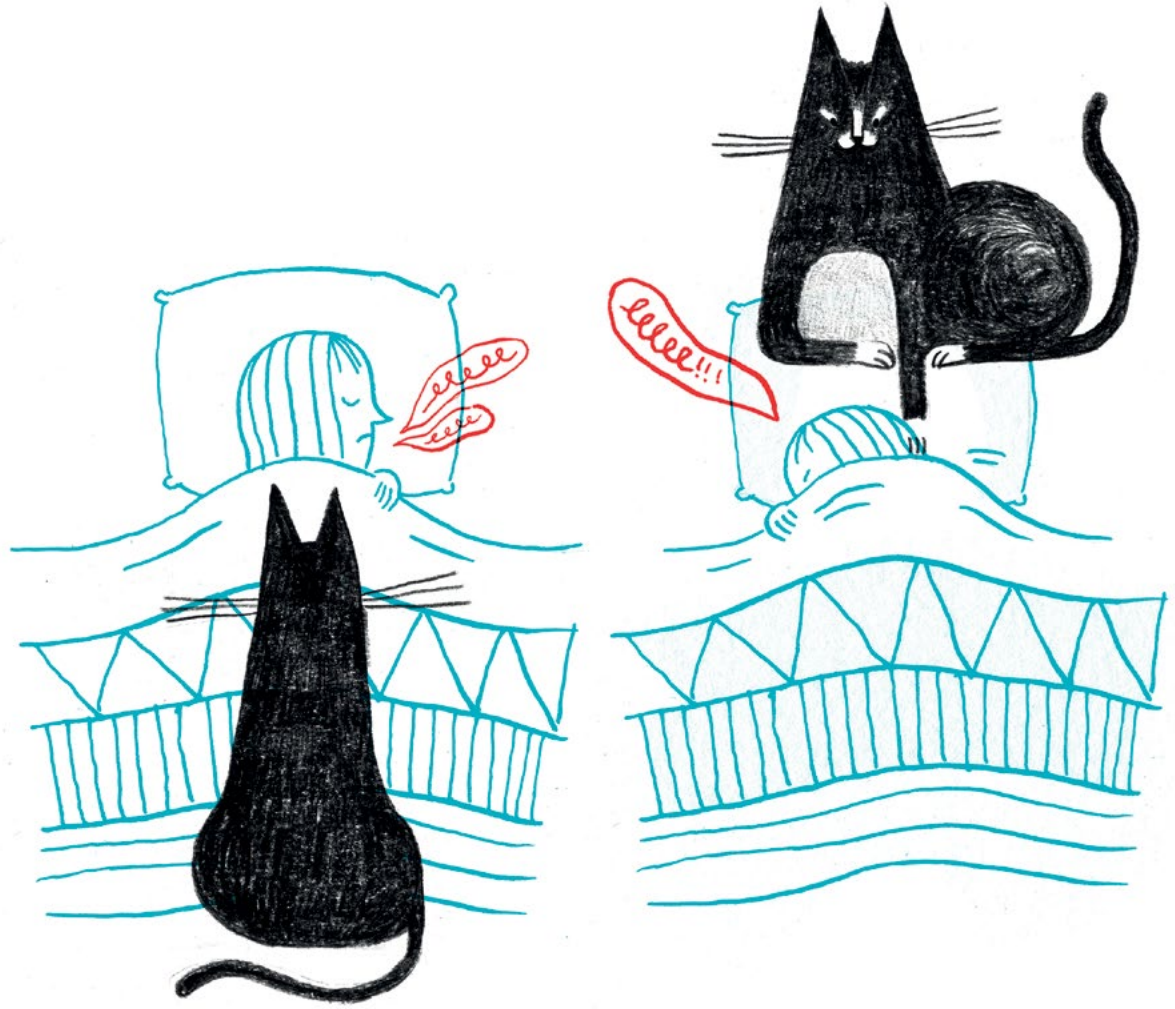
Contacto / Contact
www.fran.uy
reydefrancia@gmail.com

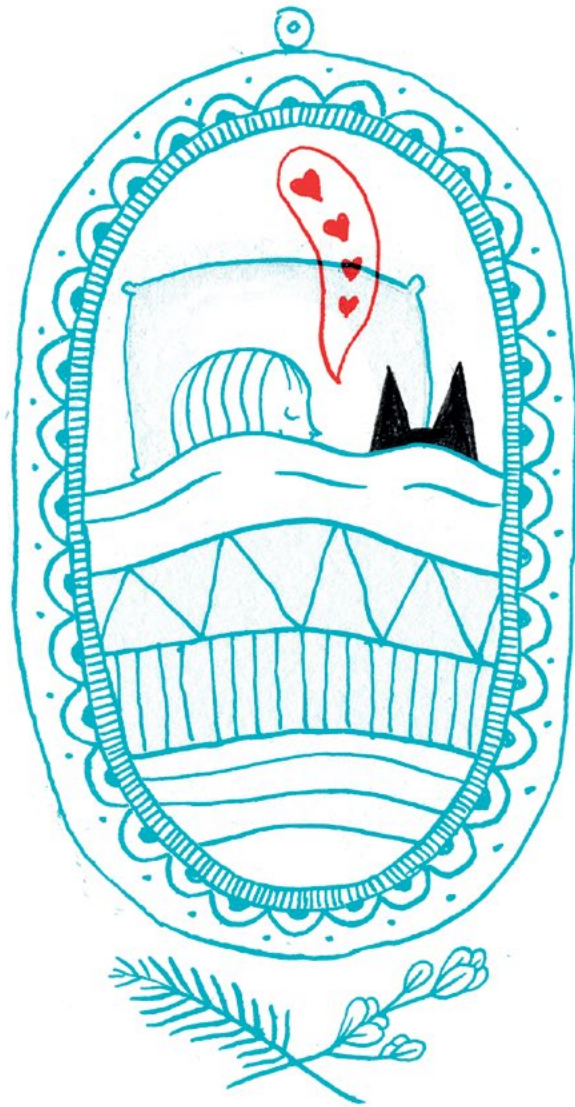


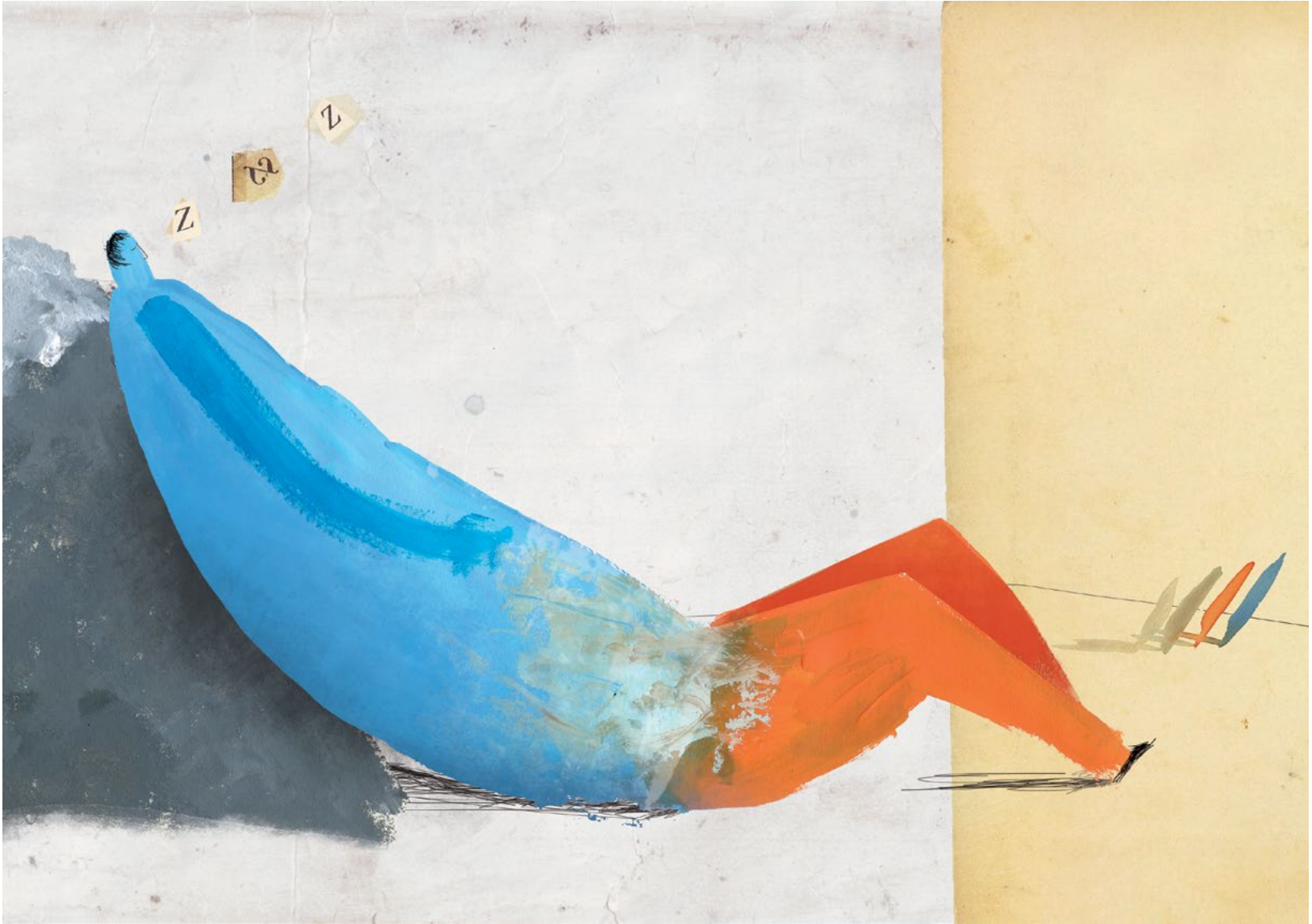
Rumba

Técnica mixta, lápiz, pluma y medios digitales.
Mixed media. Pencil, pen and digital media.
24 × 20 cm.











El gigante que quería cambiar
The Giant Who Wanted to Change
Témpera acuarela y composición digital.
Tempera, water-colour and digital composition.
29,7 × 21 cm.

SEGUNDO PREMIO
SECOND PRIZE

**Matías
Acosta**

PAYSANDÚ, 1980

Contacto / Contact
www.matiyacosta.com
matacosta@gmail.com



TERCER PREMIO
THIRD PRIZE

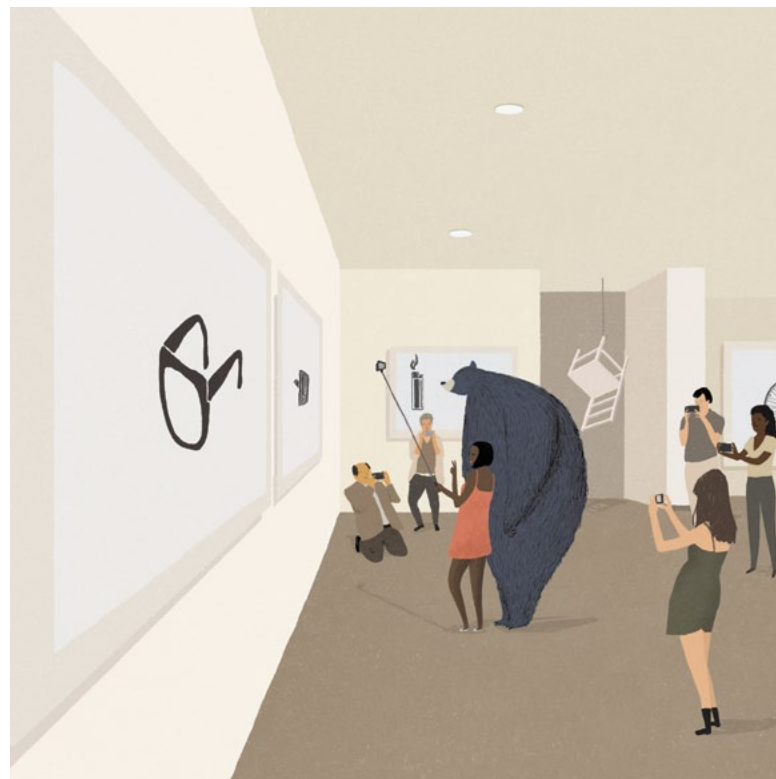
Andrés Silva

MONTEVIDEO, 1986

Contacto / Contact
www.silvabros.uy
welcome@silvabros.uy

#viral
Digital.
15 x 15 cm.

16







MENCIÓN ESPECIAL
SPECIAL MENTION

Sebastián Santana

BUENOS AIRES, 1977

Contacto / Contact
www.sebastiansantana.com
santana.sebastian@gmail.com



S/T. Untitled.

Loza erosionada por el mar, tinta china,
fotografía y ajuste en computadora.
*Sea-eroded tile, Indian ink, photographs
and computer adjustments.*
29 × 21 cm.



S/T. Untitled.

Collage, fibra, lápices acuarelables e hilo.

Collage, fibre-tipped pens, water-colour pencils and thread.

29,7 × 21 cm.



MENCIÓN / MENTION

María Eugenia Assanelli

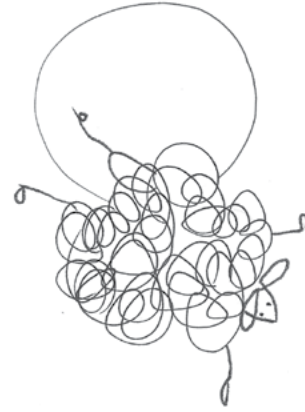
MONTEVIDEO, 1980

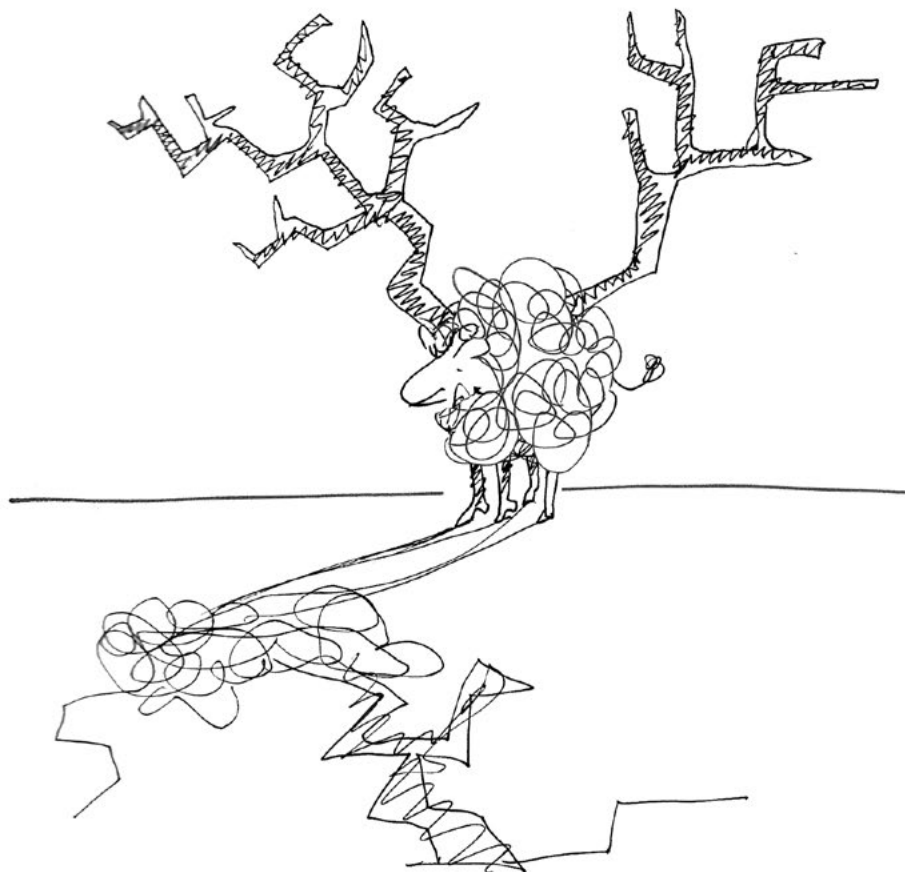
Contacto / Contact

www.flickr.com/photos/eugenia_assanelli

eugenia.assanelli@gmail.com







MENCIÓN / MENTION

Cecilia Astiazarán

MONTEVIDEO, 1959

Contacto / Contact
astiaza@adinet.com.uy

S/T. Untitled.

Lapicera y digital. *Pen and digital.*
21 × 21 cm.

MENCIÓN / MENTION

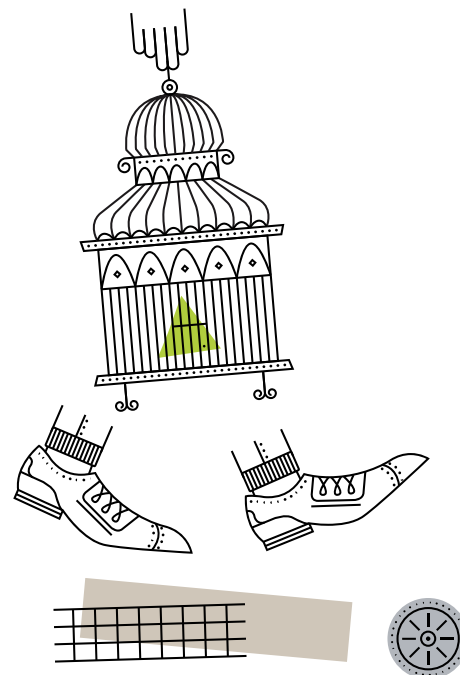
Martín Azambuja

MONTEVIDEO, 1988

Contacto / Contact

www.martinazambuja.com

hola@martinazambuja.com

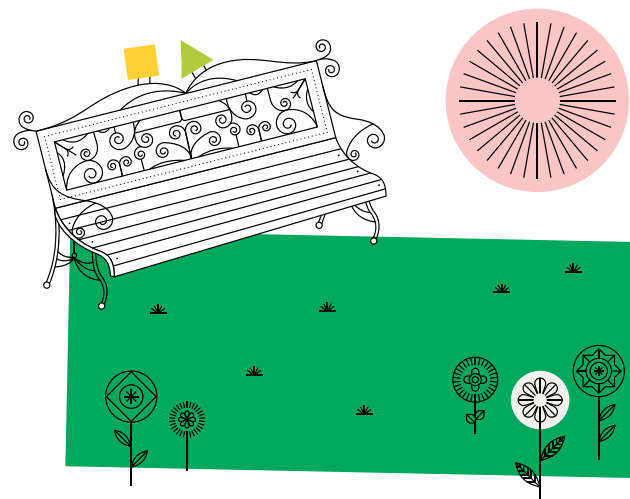
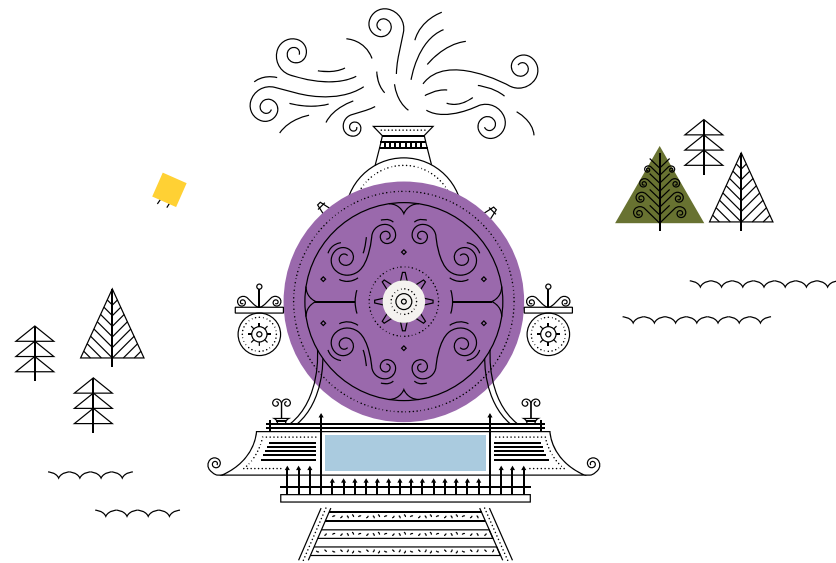
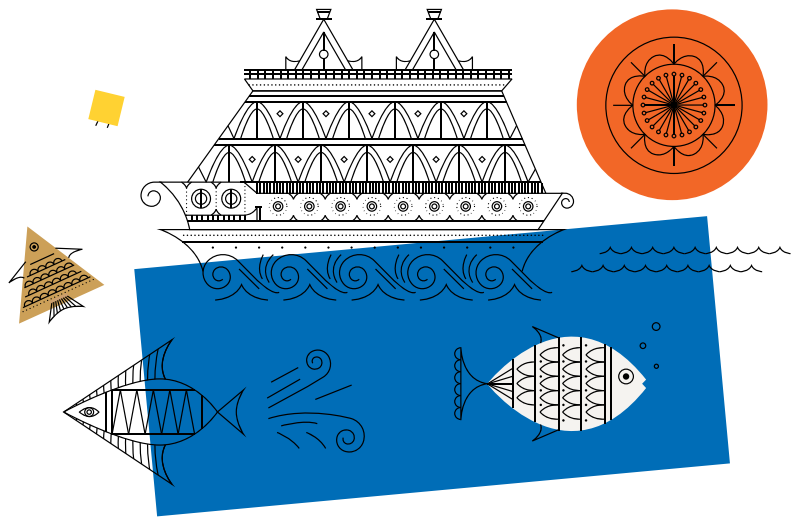


S/T. Untitled.

Digital (ilustración vectorial).

Digital (vector illustration).

29,7 × 21 cm.



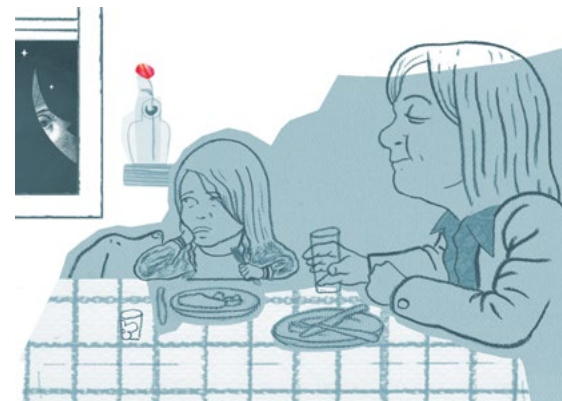
MENCIÓN / MENTION

Luis Bellagamba

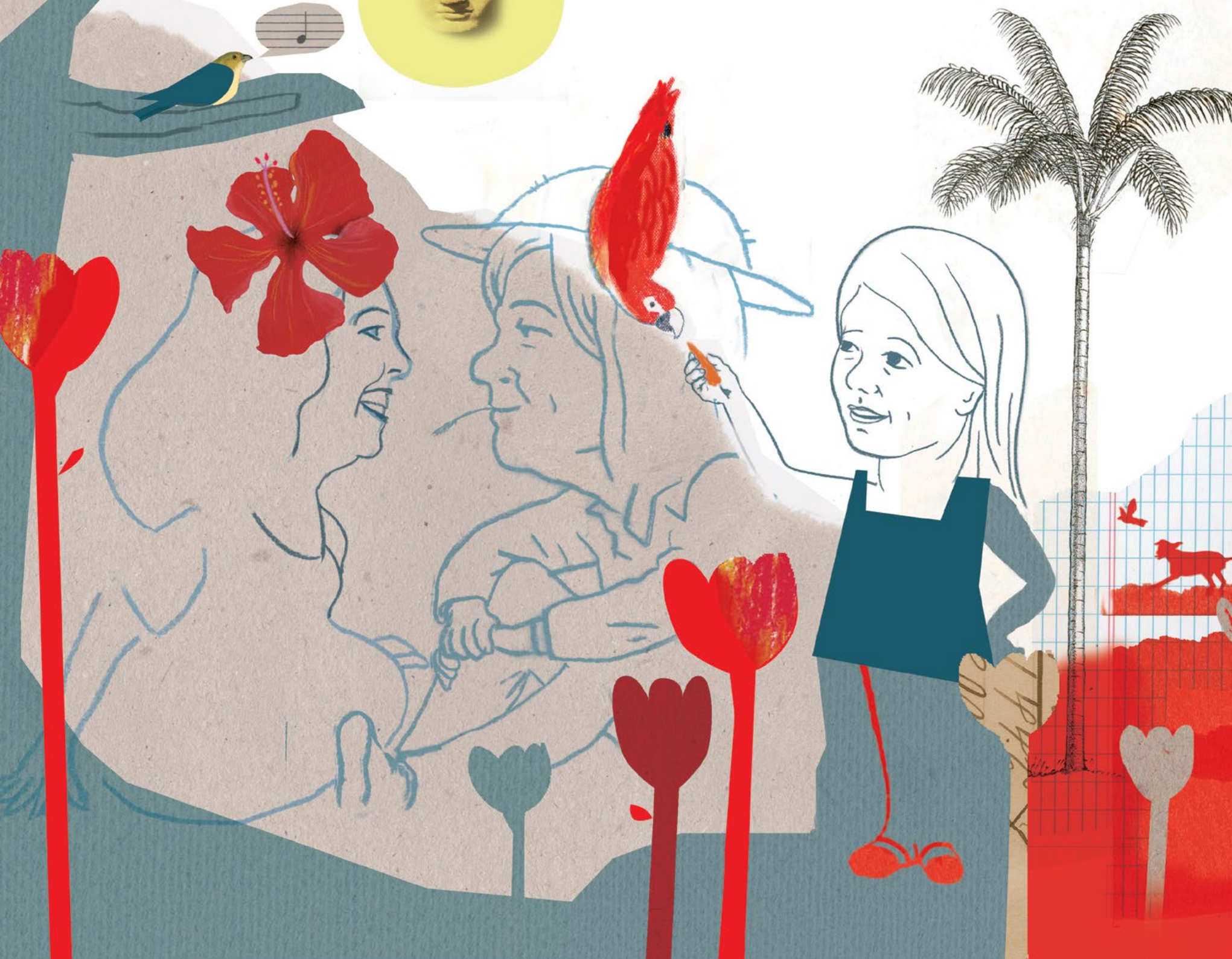
MONTEVIDEO, 1975

Contacto / Contact
bellagamber.tumblr.com
lbellagamba@gmail.com

26



¡¡¡Papá tiene novia!!!
Daddy has a girl-friend!!!
Técnica mixta. *Mixed media.*
29 x 21 cm.



S/T. Untitled.

Témperas, lápiz y lápices de colores.
Tempera, pencil and coloured pencils.
29,7 × 21 cm.

28

MENCIÓN / MENTION

Daniela Beracochea

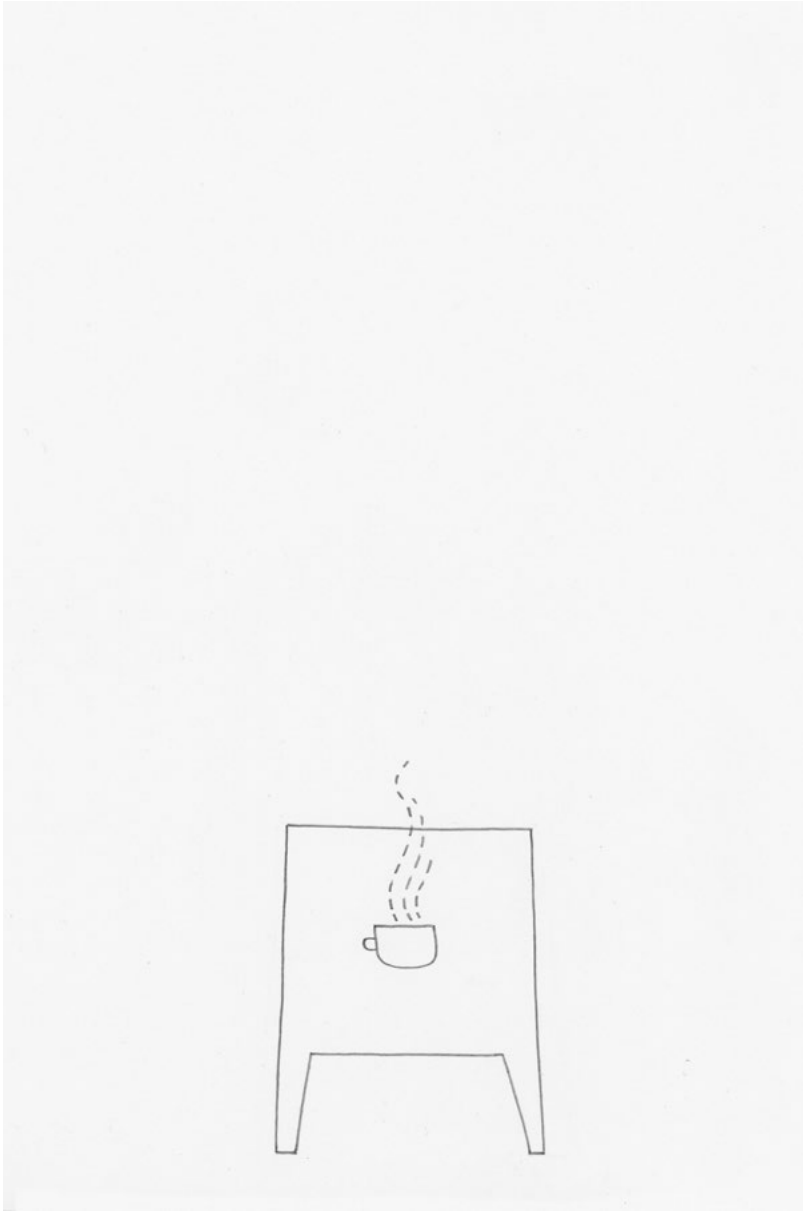
MONTEVIDEO, 1984

Contacto / Contact

www.danielaberacochea.com
daniberacochea@gmail.com







MENCIÓN / MENTION

Lucía Burgueño

LAVALLEJA, 1982

Contacto / Contact

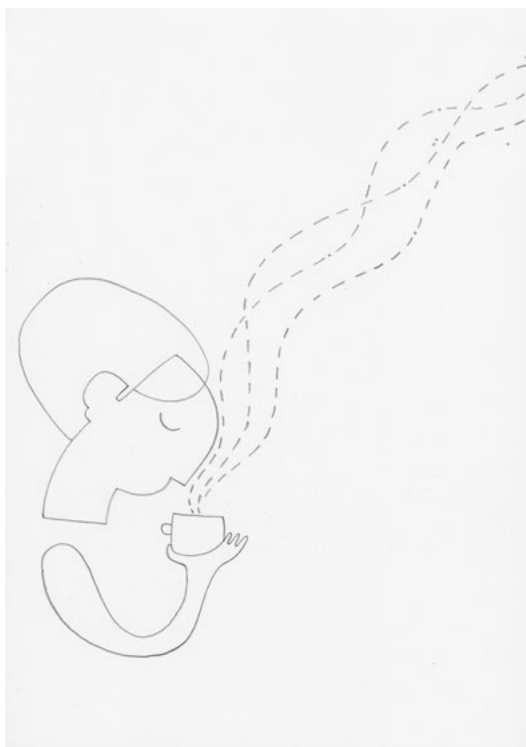
www.cargocollective.com/luburgueno

luciabur@gmail.com

S/T. Untitled.

Lápiz. Pencil.

21 x 29 cm.





Sueños de máscaras. *Dreaming of Masks.*
Técnica mixta, lápiz grafito, crayones y digital.
Mixed media, graphite pencil, crayons and digital.
30 x 18 cm.

32



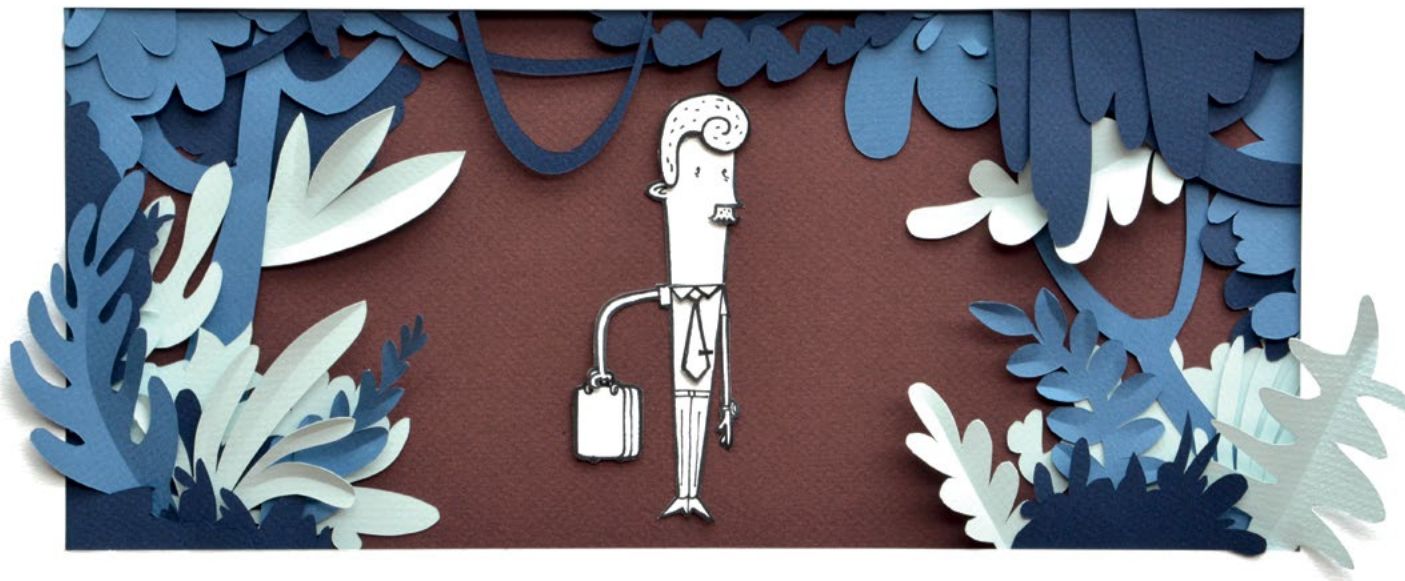
MENCIÓN / MENTION

Leandro Bustamante

MONTEVIDEO, 1988

Contacto / Contact
leandrobustamante.com
leandrobustamante@gmail.com





34



S/T. Untitled.
Collage de papel y digital.
Paper collage and digital.
29,7 × 21 cm.

MENCIÓN / MENTION

Macarena Campos

MONTEVIDEO, 1992

Contacto / Contact

www.behance.net/MacarenaCampos
macarenacampos.m@gmail.com







MENCIÓN / MENTION

Andrés González

DURAZNO, 1983

Contacto / Contact

www.coroflot.com/andresmgds
andresmgds@gmail.com



S/T. Untitled.

Lápiz, digital. Pencil, digital.
29 x 21 cm.



MEPCIÓN / MENTION

Jorge Mato (ca_teter)

MONTEVIDEO, 1977

Contacto / Contact
www.cateter.wix.com/arte
matojorge@gmail.com

S/T. Untitled.
Acuarela eco line, tinta y lápiz
sobre papel Canson 300 g.
*Ecoline water-colour, ink and
pencil on 300g. Canson paper.*
21 x 14,5 cm.





MENCIÓN / MENTION

Santiago Musetti

MONTEVIDEO, 1990

Contacto / Contact

delpantano.tumblr.com

santimusetti.tumblr.com

santiago.musetti@gmail.com



S/T. Untitled.

Lápiz acuarelable, acuarelas y lápiz

Lumacolor permanent negro.

Water-colour pencil, water-colours and permanent black Lumacolor pencil.

29,7 × 21 cm.



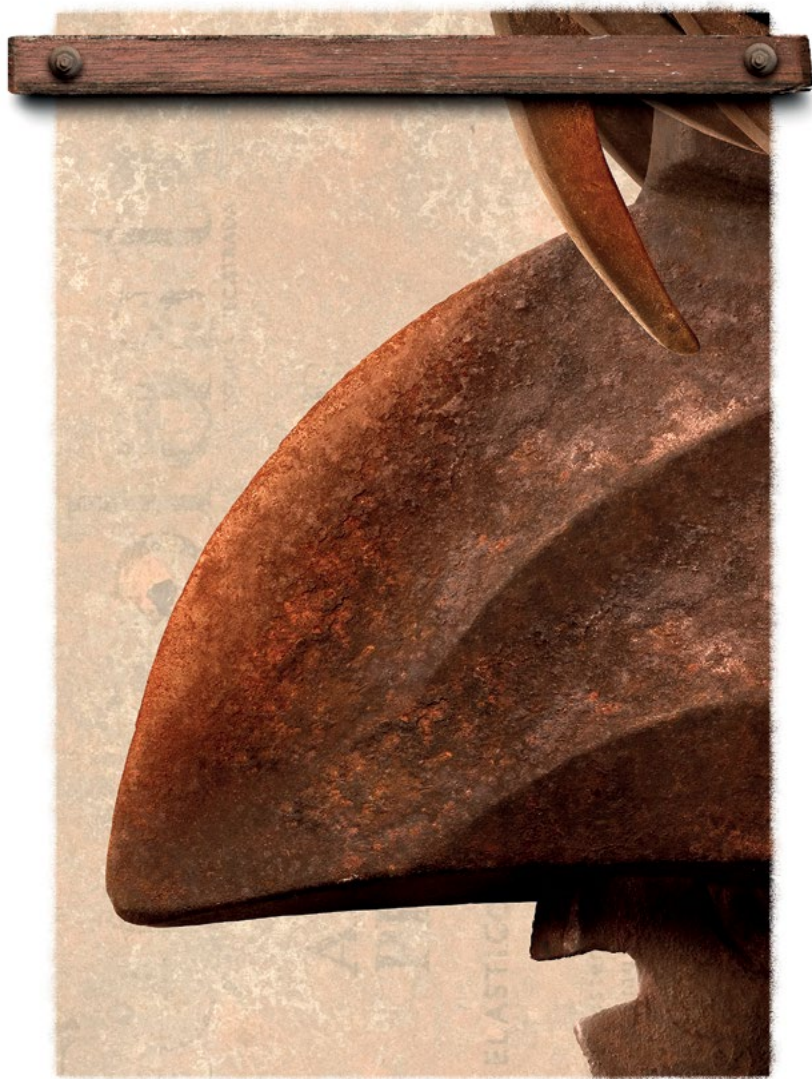


MENCIÓN / MENTION

Nelson Olivera

MONTEVIDEO, 1951

Contacto / Contact
manzanostudio.blogspot.com
nelsonoliveraestudio@gmail.com



S/T. Untitled.
Digital. 29,7 x 21 cm.





MENCIÓN / MENTION

Genoveva Pérez

MONTEVIDEO, 1974

Contacto / Contact
www.opitiqui.com
janis@janistudio.com

S/T. Untitled.
Lápiz y acuarela. *Pencil and water-colour.*
29 × 21 cm.







MENCIÓN / MENTION

Alfonso Rosso

MONTEVIDEO, 1988

Contacto / Contact

www.wix.com/surfon/alfonso_rosso

www.domestika.org/portfolios/alfonso_rosso

walfonsorosso@gmail.com

S/T. Untitled.

Acuarela y lápiz de color.

Water-colour and coloured pencil.

28,5 × 19,8 cm.



48



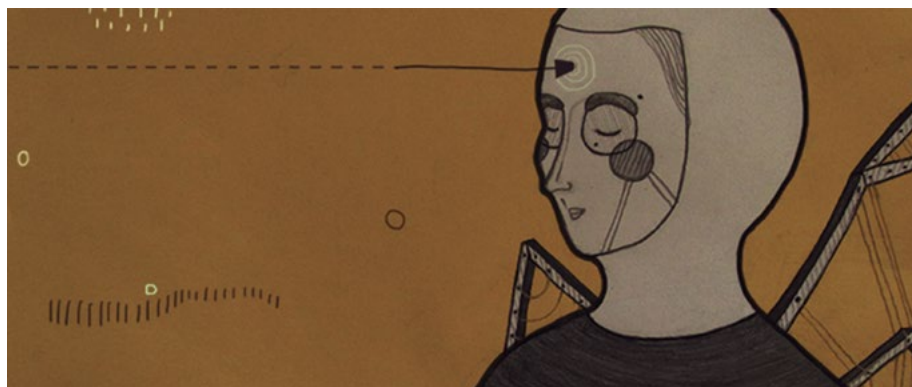
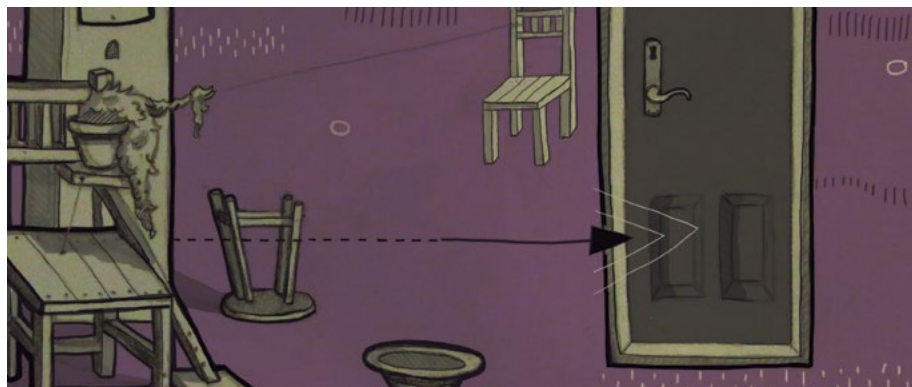
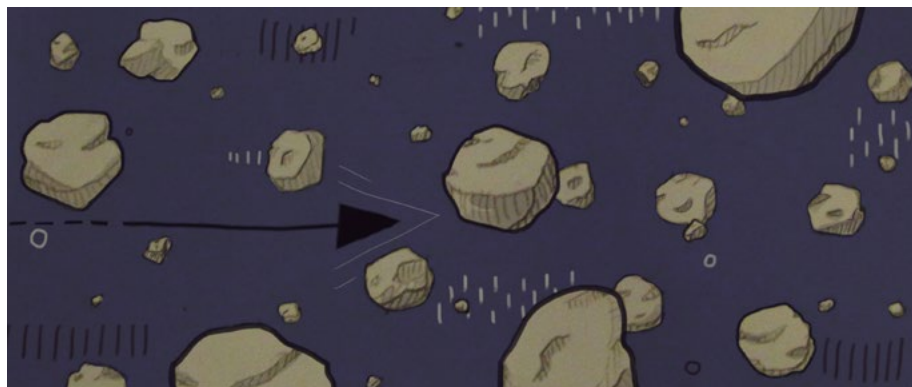
MENCIÓN / MENTION

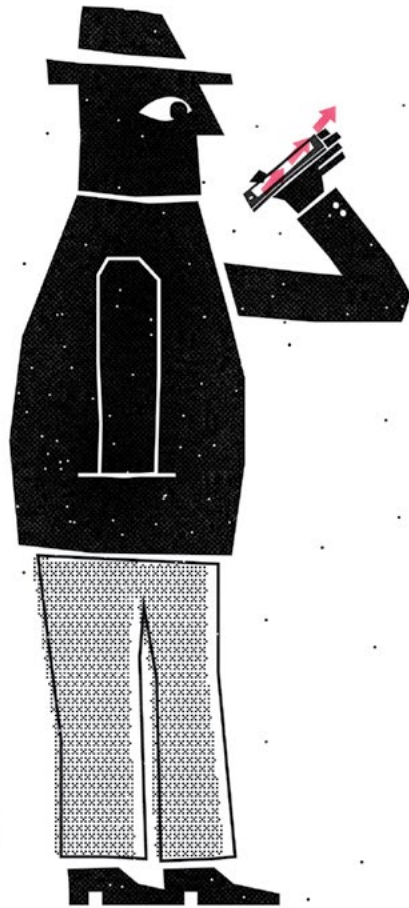
Lucía Ruggiano

MONTEVIDEO, 1991

Contacto / Contact
www.espammm.blogspot.com
lucia.rrrug@gmail.com

S/T. Untitled.
Lápiz, digital. *Pencil, digital.*
24 x 10 cm.





S/T. Untitled.
Técnica mixta. *Mixed media.*
29 x 21 cm.



MENCIÓN / MENTION

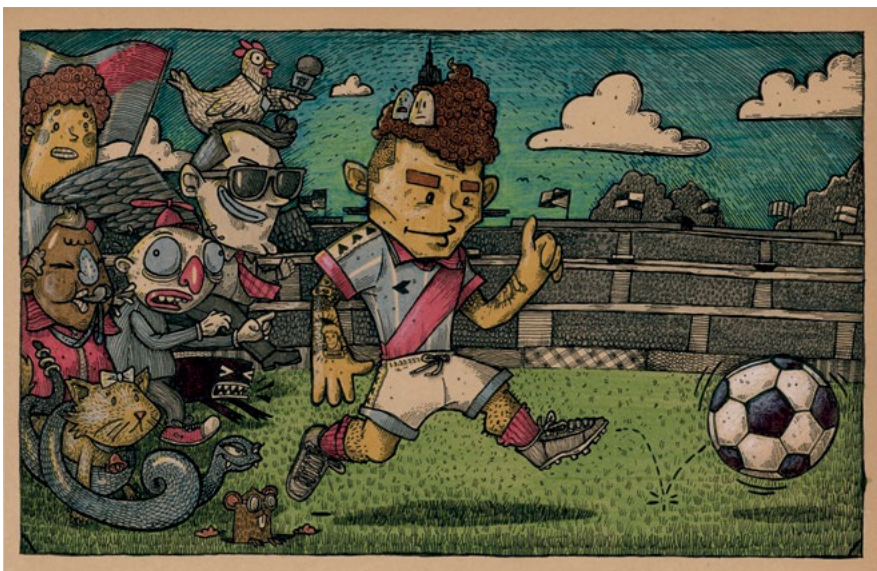
Daniel Scharf

MONTEVIDEO, 1980

Contacto / Contact
www.danischarf.com
hola@danischarf.com







MENCIÓN / MENTION

Eduardo Sganga

MONTEVIDEO, 1983

Contacto / Contact
www.esgangaillustra.blogspot.com
e.sganga@gmail.com



S/T. Untitled.

Marcadores complementados con
lápiz de color y fibra negra fina.
Markers and additional coloured
pencil and fine-tipped fibre pen.
28,4 x 18,4 cm.



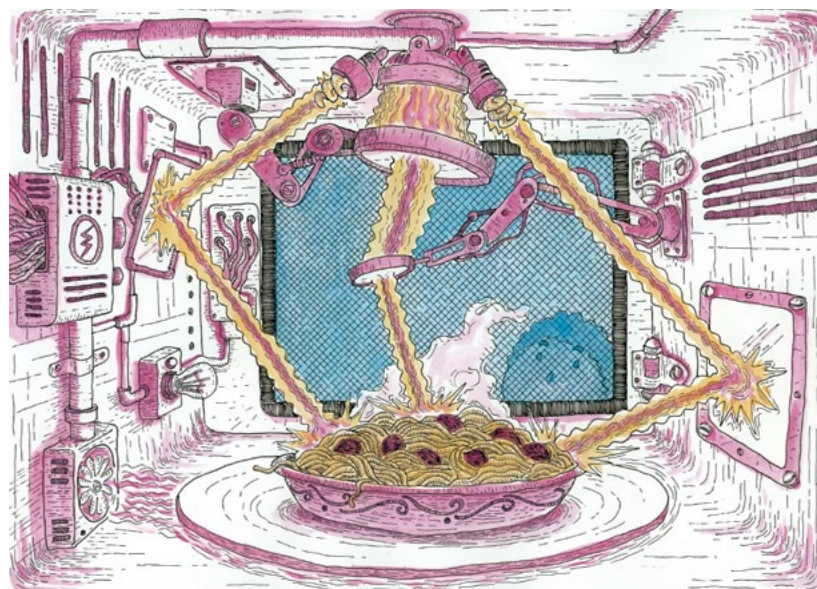
¿Cómo funcionan las cosas según los niños?

Children's views on how things work

Tinta y acuarela sobre papel blanco mate 180 g.

Ink and water-colour on 180g. matte white paper.

29,7 × 21 cm.



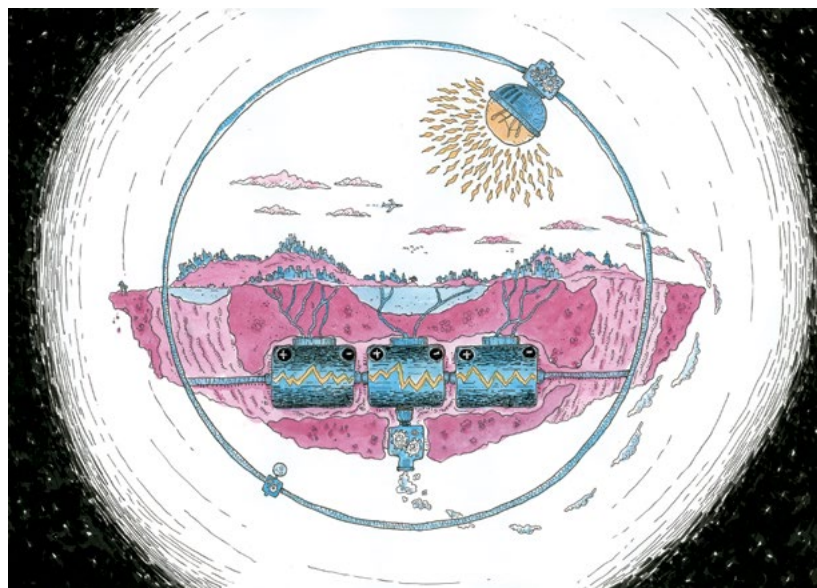
55

MENCIÓN / MENTION

Leonardo
Silva

MONTEVIDEO, 1979

Contacto / Contact
www.silvabros.uy
nanus00@gmail.com





S/T. Untitled.

Técnica mixta, lápiz, fibra, acrílicos y fieltro sobre papel Canson.
Mixed media, pencil, fibre-tips, acrylic and felt on Canson paper.
18 x 24,5 cm.

MENCIÓN / MENTION

Soledad Voulgaris

MONTEVIDEO, 1985

Contacto / Contact

tolina161.wix.com/soledadvoulgaris
soledadvoulgaris@gmail.com



